

## **Gesetzentwurf der Bundesregierung**

### **Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 27. März 1998 über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Meeresbodenbehörde**

#### **A. Problem und Ziel**

Das „Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Meeresbodenbehörde“ regelt die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Meeresbodenbehörde (IMB), der Vertreter der Mitglieder der IMB, der Bediensteten der IMB sowie der Sachverständigen, die nicht Bedienstete sind. Die Versammlung der IMB hat das Protokoll am 27. März 1998 in Kingston, Jamaika, angenommen. Es implementiert und ergänzt die Privilegien der IMB in Teil XI Abschnitt 4 Unterabschnitt 6 des Seerechtsübereinkommens und stellt damit sicher, dass die IMB ihre Aufgaben ungehindert wahrnehmen kann. Das Protokoll bedarf zur Umsetzung in nationales Recht eines Vertragsgesetzes.

#### **B. Lösung**

Für die innerstaatliche Umsetzung bedarf es nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes, weil sich das Protokoll als völkerrechtlicher Vertrag auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

---

*Fristablauf: 07. 04. 06*

**C. Alternativen**

Keine

**D. Finanzielle Auswirkungen**

1. Haushaltsausgaben ohne Vollzugaufwand

Keine

2. Vollzugaufwand

Kein Vollzugaufwand

**E. Sonstige Kosten**

Keine

24. 02. 06

AA - Fz

**Gesetzentwurf**  
**der Bundesregierung**

**Entwurf eines Gesetzes**  
**zu dem Protokoll vom 27. März 1998**  
**über die Vorrechte und Immunitäten**  
**der Internationalen Meeresbodenbehörde**

Bundesrepublik Deutschland  
Die Bundeskanzlerin

Berlin, den 24. Februar 2006

An den  
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich gemäß Artikel 76 Absatz 2 des Grundgesetzes den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 27. März 1998 über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Meeresbodenbehörde

mit Begründung und Vorblatt.

Federführend ist das Auswärtige Amt.

**Dr. Angela Merkel**



**Entwurf****Gesetz  
zu dem Protokoll vom 27. März 1998  
über die Vorrechte und Immunitäten  
der Internationalen Meeresbodenbehörde****Vom**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Protokoll von Kingston vom 27. März 1998 über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Meeresbodenbehörde wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

## **Begründung zum Vertragsgesetz**

### **Zu Artikel 1**

Auf das Protokoll findet Artikel 59 Abs. 2 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 105 Abs. 3 des Grundgesetzes erforderlich, da das Gesetz in Verbindung mit dem Protokoll auch Vorrechte in Bezug auf Steuern begründet, deren Aufkommen den Ländern oder den Gemeinden (Gemeindeverbänden) ganz oder zum Teil zufließt.

### **Zu Artikel 2**

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

### **Schlussbemerkung**

Die öffentlichen Haushalte werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet. Auch sonstige Kosten entstehen daraus nicht.

Protokoll  
über die Vorrechte und Immunitäten  
der Internationalen Meeresbodenbehörde

Protocol  
on the privileges and immunities  
of the International Seabed Authority

Protocole  
sur les privilèges et immunités  
de l'autorité internationale des fonds marins

(Übersetzung)

The States Parties to this Protocol,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article 13,

Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Use of terms**

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Authority" means the International Seabed Authority;
- (b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer établit l'Autorité internationale des fonds marins,

Rappelant que l'article 176 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité possède la personnalité juridique internationale et a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts,

Notant que l'article 177 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité jouit, sur le territoire de chaque État Partie à la Convention, des privilèges et immunités prévus dans la sous-section G de la section 4 de la partie XI de la Convention et que les privilèges et immunités relatifs à l'Entreprise sont prévus à l'article 13 de l'annexe IV,

Considérant que certains privilèges et immunités additionnels sont nécessaires pour que l'Autorité internationale des fonds marins puisse exercer ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article premier**

**Emploi des termes**

Aux fins du présent Protocole:

- a) Le terme «Autorité» désigne l'Autorité internationale des fonds marins;
- b) Le terme «Convention» désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

Die Vertragsstaaten dieses Protokolls –

in der Erwägung, dass das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen die Errichtung der Internationalen Meeresbodenbehörde vorsieht,

im Hinblick darauf, dass Artikel 176 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vorsieht, dass die Behörde Völkerrechtspersönlichkeit sowie die Rechts- und Geschäftsfähigkeit besitzt, die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Verwirklichung ihrer Ziele erforderlich ist,

in Anbetracht der Tatsache, dass Artikel 177 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vorsieht, dass der Behörde im Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaats des Seerechtsübereinkommens die in Teil XI Abschnitt 4 Unterabschnitt G des Seerechtsübereinkommens vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten gewährt werden und dass die Vorrechte und Immunitäten des Unternehmens die in Anhang IV Artikel 13 vorgesehenen sind,

in der Erkenntnis, dass für die Wahrnehmung der Aufgaben der Internationalen Meeresbodenbehörde bestimmte zusätzliche Vorrechte und Immunitäten erforderlich sind –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Protokolls gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) „Behörde“ bezeichnet die Internationale Meeresbodenbehörde;
- b) „Seerechtsübereinkommen“ bezeichnet das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982;

- (c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accordance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;
- (d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;
- (e) "member of the Authority" means:
- (i) any State Party to the Convention; and
- (ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;
- (f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;
- (g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.
- c) Le terme «Accord» désigne l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Conformément à l'Accord les dispositions de celui-ci et celles de la partie XI de la Convention doivent être interprétées et appliquées ensemble comme un seul et même instrument; le présent Protocole et les références dans le présent Protocole à la Convention doivent être interprétés et appliqués de même;
- d) Le terme «Entreprise» désigne l'organe de l'Autorité ainsi dénommé dans la Convention;
- e) Le terme «membre de l'Autorité» désigne:
- i) Tout État Partie à la Convention; et
- ii) Tout État ou entité qui est membre de l'Autorité à titre provisoire en application du paragraphe 12, lettre a, de la section 1 de l'annexe de l'Accord;
- f) Le terme «représentants» désigne les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations;
- g) Le terme «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins.
- c) „Übereinkommen“ bezeichnet das Übereinkommen zur Durchführung des Teiles XI des Seerechts-Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982. Nach dem Übereinkommen sind dieses und Teil XI des Seerechtsübereinkommens zusammen als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden; dieses Protokoll und Bezugnahmen in diesem Protokoll auf das Seerechtsübereinkommen sind dementsprechend auszulegen und anzuwenden;
- d) „Unternehmen“ bezeichnet das im Seerechtsübereinkommen vorgesehene Organ der Behörde;
- e) „Mitglied der Behörde“ bezeichnet
- i) jeden Vertragsstaat des Seerechtsübereinkommens und
- ii) jeden Staat oder Rechtsträger, der nach Abschnitt 1 Absatz 12 Buchstabe a der Anlage zum Übereinkommen auf vorläufiger Grundlage Mitglied der Behörde ist;
- f) „Vertreter“ bezeichnet Vertreter, Stellvertretende Vertreter, Berater, technische Sachverständige und Sekretäre der Delegationen;
- g) „Generalsekretär“ bezeichnet den Generalsekretär der Internationalen Meeresbodenbehörde.

**Article 2****General provision**

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

**Article 2****Dispositions générales**

Sans préjudice du statut juridique et des privilèges et immunités accordés à l'Autorité et à l'Entreprise qui sont prévus respectivement dans la sous-section G de la section 4 de la partie XI et à l'article 13 de l'annexe IV de la Convention, tout État Partie au présent Protocole accorde à l'Autorité et à ses organes, aux représentants des membres de l'Autorité, aux fonctionnaires de l'Autorité et aux experts en mission pour le compte de l'Autorité les privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole.

**Artikel 2****Allgemeine Bestimmung**

Unbeschadet der Rechtsstellung, der Vorrechte und der Immunitäten, die der Behörde und dem Unternehmen in Teil XI Abschnitt 4 Unterabschnitt G beziehungsweise in Anlage IV Artikel 13 des Seerechtsübereinkommens jeweils gewährt werden, gewährt jeder Vertragsstaat dieses Protokolls der Behörde und ihren Organen, den Vertretern von Mitgliedern der Behörde, Bediensteten der Behörde und Sachverständigen im Auftrag der Behörde die in diesem Protokoll genannten Privilegien und Immunitäten.

**Article 3****Legal personality of the Authority**

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to be a party in legal proceedings.

**Article 3****Personnalité juridique de l'Autorité**

1. L'Autorité possède la personnalité juridique internationale. Elle a la capacité:

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

**Artikel 3****Rechtspersönlichkeit der Behörde**

(1) Die Behörde besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie hat die Rechts- und Geschäftsfähigkeit, um

- a) Verträge zu schließen;
- b) unbewegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern;
- c) Partei in einem Gerichtsverfahren zu sein.

**Article 4****Inviolability of the premises of the Authority**

The premises of the Authority shall be inviolable.

**Article 4****Inviolabilité des locaux de l'Autorité**

Les locaux de l'Autorité sont inviolables.

**Artikel 4****Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten der Behörde**

Die Räumlichkeiten der Behörde sind unverletzlich.

**Article 5****Financial facilities of the Authority**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

**Article 6****Flag and emblem**

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

**Article 7****Representatives of members of the Authority**

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;
- (b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration

**Article 5****Facilités d'ordre financier accordées à l'Autorité**

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Autorité peut librement:

- a) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- b) Détenir des fonds, des valeurs, de l'or, des métaux précieux ou des devises quelconques et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- c) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Autorité tient dûment compte de toutes représentations pouvant lui être faites par le gouvernement de l'un ou l'autre de ses membres, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans nuire à ses intérêts.

**Article 6****Drapeau et emblème**

L'Autorité a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et sur ses véhicules officiels.

**Article 7****Représentants des membres de l'Autorité**

1. Les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités ci-après:

- a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans la mesure où le membre qu'ils représentent y renonce expressément dans un cas particulier;
- b) L'immunité d'arrestation ou de détention et les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;
- c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;
- e) L'exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toutes mesures restrictives

**Artikel 5****Finanzielle Erleichterungen der Behörde**

(1) Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann die Behörde uneingeschränkt

- a) Devisen jeder Art auf zugelassenem Weg erwerben, besitzen und veräußern;
- b) Gelder, Wertpapiere, Gold, Edelmetalle oder Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten;
- c) ihre Gelder, ihre Wertpapiere, ihr Gold oder ihre Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb eines Staates transferieren sowie alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln.

(2) Bei der Ausübung der ihr in Absatz 1 gewährten Rechte berücksichtigt die Behörde alle Vorstellungen der Regierung eines Mitglieds der Behörde, soweit sie dies nach ihrem Dafürhalten tun kann, ohne ihre eigenen Interessen zu schädigen.

**Artikel 6****Flagge und Emblem**

Die Behörde ist berechtigt, ihre Flagge und ihr Emblem an ihren Räumlichkeiten und Dienstfahrzeugen zu führen.

**Artikel 7****Vertreter von Mitgliedern der Behörde**

(1) Die Vertreter von Mitgliedern der Behörde, die an von der Behörde einberufenen Sitzungen teilnehmen, genießen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und während der Reise zum Sitzungsort und zurück die folgenden Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf alle von ihnen in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen, sofern nicht das Mitglied, das sie vertreten, im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet;
- b) Immunität von Festnahme oder Haft sowie die gleichen Immunitäten und Erleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks, wie sie Diplomaten gewährt werden;
- c) Unverletzlichkeit aller Papiere und Dokumente;
- d) das Recht, Verschlüsselungen einzusetzen und Papiere oder Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- e) Befreiung – in Bezug auf ihre eigene Person und ihre Ehepartner – von Ein-

restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

- (f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

#### Article 8

##### Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members

relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ou de toutes obligations de service national dans l'État où ils se rendent ou par lequel ils transitent dans l'exercice de leurs fonctions;

- f) Les mêmes facilités en ce qui concerne leurs opérations de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers de rang comparable en mission officielle temporaire.

2. En vue d'assurer aux représentants des membres de l'Autorité une liberté de parole et une indépendance complètes dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans le cadre desdites fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé de représenter un membre de l'Autorité.

3. Aux fins de toute forme d'imposition subordonnée à la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci se trouvent sur le territoire d'un membre de l'Autorité pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres de l'Autorité non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Par conséquent, tout membre de l'Autorité a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée.

5. Les représentants des membres de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État dans lequel les véhicules sont utilisés.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas opposables aux autorités du membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

#### Article 8

##### Fonctionnaires

1. Le Secrétaire général fixe les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 du présent article. Il en soumet la liste à l'Assemblée et on donne ensuite communication aux gouvernements de tous les membres de l'Autorité. Les noms des fonction-

wanderungsbeschränkungen, der Ausländermeldepflicht und nationalen Dienstleistungen in dem Staat, den sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben besuchen oder durch den sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben reisen;

- f) in Bezug auf Devisenbeschränkungen dieselben Erleichterungen, wie sie Vertretern ausländischer Regierungen vergleichbaren Ranges in vorübergehendem amtlichen Auftrag gewährt werden.

(2) Um den Vertretern von Mitgliedern der Behörde volle Freiheit des Wortes und völlige Unabhängigkeit bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu gewährleisten, wird ihnen die Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf alle ihre in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen auch dann noch gewährt, wenn sie nicht mehr Vertreter von Mitgliedern der Behörde sind.

(3) Hängt die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerpflichtigen ab, so gelten die Zeiten, während derer sich die Vertreter von Mitgliedern der Behörde, die an den Sitzungen der Behörde teilnehmen, zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Hoheitsgebiet eines Mitglieds der Behörde befinden, nicht als Aufenthaltszeiten.

(4) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern von Mitgliedern der Behörde nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Wahrnehmung ihrer mit der Behörde zusammenhängenden Aufgaben sicherzustellen. Infolgedessen ist ein Mitglied der Behörde berechtigt und verpflichtet, die Immunität seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach Auffassung des Mitglieds der Behörde verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung des Zwecks, zu dem sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(5) Vertreter von Mitgliedern der Behörde schließen für Fahrzeuge, die sich in ihrem Eigentum befinden oder von ihnen benutzt werden, die Haftpflichtversicherungen ab, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates, in dem diese Fahrzeuge benutzt werden, erforderlich sind.

(6) Die Absätze 1, 2 und 3 finden keine Anwendung zwischen einem Vertreter und den Behörden des Mitglieds der Behörde, dessen Staatsangehörigkeit der Vertreter besitzt oder das er vertritt oder vertreten hat.

#### Artikel 8

##### Bedienstete

(1) Der Generalsekretär legt die Gruppen von Bediensteten fest, auf die Absatz 2 Anwendung findet. Der Generalsekretär legt diese Gruppen der Versammlung vor. Danach werden sie den Regierungen aller Mitglieder der Behörde mitgeteilt. Die Namen der zu diesen Gruppen

of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;
- (c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;
- (d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;
- (e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;
- (h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

naires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des membres de l'Autorité.

2. Les fonctionnaires de l'Autorité, quelle que soit leur nationalité, jouissent des privilèges et immunités ci-après:

- a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) L'immunité d'arrestation ou de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- c) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci;
- d) L'exemption de toutes obligations relatives au service national, étant toutefois entendu que la présente disposition n'est opposable aux États dont ils sont ressortissants que pour les fonctionnaires de l'Autorité dont le nom a été inscrit, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par le Secrétaire général et approuvée par l'État concerné; pour les autres fonctionnaires de l'Autorité, en cas d'appel au service national, l'État concerné accorde, à la demande du Secrétaire général, le sursis nécessaire pour éviter que l'intéressé n'ait à interrompre des tâches essentielles;
- e) L'exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) Les mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès des gouvernements concernés;
- g) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné;
- h) L'exemption d'inspection de leurs bagages personnels à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des articles qui ne sont pas destinés à un usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la partie concernée; en pareil cas, l'inspection se fait en présence du fonctionnaire, et s'il s'agit de bagages officiels, en présence du Secrétaire général ou de son représentant autorisé;

gehörenden Bediensteten sind in kurzen Zeitabständen den Regierungen der Mitglieder der Behörde zur Kenntnis zu geben.

(2) Bedienstete der Behörde genießen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf alle von ihnen in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen;
- b) Immunität von Festnahme oder Haft in Bezug auf von ihnen in amtlicher Eigenschaft vorgenommene Handlungen;
- c) Befreiung von Steuern, die sich auf Gehälter und andere Bezüge oder sonstige Zahlungen seitens der Behörde beziehen;
- d) Befreiung von nationalen Dienstleistungen unter der Bedingung, dass diese Befreiung in Bezug auf Staaten, deren Angehörige sie sind, auf solche Bedienstete der Behörde beschränkt ist, deren Namen aufgrund ihrer Aufgaben auf einer vom Generalsekretär zusammengestellten und von dem betreffenden Staat genehmigten Liste aufgeführt sind; werden andere Bedienstete der Behörde zu nationalen Dienstleistungen herangezogen, so stellt sie der betreffende Staat auf Ersuchen des Generalsekretärs so lange von der Einberufung zurück, wie es erforderlich ist, um Unterbrechungen bei der Fortführung wesentlicher Arbeiten zu vermeiden;
- e) zusammen mit ihren Ehepartnern und ihren unterhaltsberechtigten Angehörigen Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht;
- f) dieselben Vorrechte bei den Erleichterungen in Bezug auf Devisenangelegenheiten wie Bedienstete vergleichbaren Ranges, die den bei den betreffenden Regierungen beglaubigten diplomatischen Missionen angehören;
- g) das Recht, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt in dem betreffenden Land zollfrei einzuführen;
- h) Befreiung von der Kontrolle des persönlichen Gepäcks, sofern nicht triftige Gründe für die Annahme vorliegen, dass es Gegenstände enthält, die nicht für den persönlichen Gebrauch bestimmt sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach dem Recht der betreffenden Vertragspartei verboten oder durch Quarantänevorschriften geregelt ist; in solchen Fällen findet die Kontrolle in Anwesenheit des betreffenden Bediensteten und im Fall von dienstlichem Gepäck in Anwesenheit des Generalsekretärs oder seines ermächtigten Vertreters statt;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

#### Article 9

##### Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the

i) En période de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

3. En sus des privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 2, le Secrétaire général ou tout fonctionnaire qui le remplace en son absence et le Directeur général de l'Entreprise ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité. S'agissant du Secrétaire général, c'est l'Assemblée qui a qualité pour prononcer la levée des immunités.

5. L'Autorité collabore à tout moment avec les autorités compétentes de ses membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent article.

6. Les fonctionnaires de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État concerné.

#### Article 9

##### Experts en mission pour le compte de l'Autorité

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 8), lorsqu'ils accomplissent une mission pour l'Autorité, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps de voyage, des privilèges et immunités requis pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités ci-après:

- a) L'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) L'immunité totale de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même lors

i) zusammen mit ihren Ehepartnern und ihren unterhaltsberechtigten Angehörigen in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung, die Diplomaten gewährt werden.

(3) Zusätzlich zu den in Absatz 2 festgelegten Vorrechten und Immunitäten werden dem Generalsekretär oder dem ihn während seiner Abwesenheit aus dem Dienst vertretenden Bediensteten sowie dem Generaldirektor des Unternehmens in Bezug auf ihre eigene Person, ihre Ehepartner und minderjährigen Kinder die Vorrechte und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die Diplomaten nach dem Völkerrecht gewährt werden.

(4) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Bediensteten nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Wahrnehmung ihrer mit der Behörde zusammenhängenden Aufgaben sicherzustellen. Der Generalsekretär ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität eines Bediensteten aufzuheben, wenn sie nach Auffassung des Generalsekretärs verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Behörde aufgehoben werden kann. Im Falle des Generalsekretärs ist die Versammlung berechtigt, die Immunität aufzuheben.

(5) Die Behörde arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden ihrer Mitglieder zusammen, um die ordnungsgemäße Rechtspflege zu erleichtern, die Beachtung der polizeilichen Vorschriften sicherzustellen und das Vorkommen jeglichen Missbrauchs zu verhindern, zu dem die in diesem Artikel genannten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen Anlass geben könnten.

(6) Nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des betreffenden Staates haben die Bediensteten der Behörde für Fahrzeuge, die sich in ihrem Eigentum befinden oder von ihnen benutzt werden, Haftpflichtversicherungen abzuschließen.

#### Artikel 9

##### Sachverständige im Auftrag der Behörde

(1) Sachverständige (die nicht Bedienstete im Sinne des Artikels 8 sind), die Aufträge für die Behörde durchführen, genießen während der Dauer ihrer Aufträge einschließlich der im Zusammenhang mit diesen Aufträgen stehenden Reisen die zur unabhängigen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten. Insbesondere genießen sie

- a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- b) Immunität von jeglicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf Handlungen, die sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommen haben, einschließlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äuße-

persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

qu'ils ont cessé d'effectuer des missions pour l'Autorité;

- c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Le droit, pour leurs communications avec l'Autorité, de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;
- e) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci. La présente disposition n'est pas opposable au membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant;
- f) Les mêmes facilités monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité.

rungen. Diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn die betreffenden Personen keine Aufträge mehr für die Behörde ausführen;

- c) Unverletzlichkeit aller Papiere und Dokumente;
- d) für den Nachrichtenverkehr mit der Behörde das Recht, Verschlüsselungen einzusetzen und Papiere oder Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- e) Befreiung von Steuern, die sich auf Gehälter und andere Bezüge oder sonstige Zahlungen seitens der Behörde beziehen. Diese Bestimmung findet keine Anwendung zwischen einem Sachverständigen und dem Mitglied der Behörde, dessen Staatsangehörigkeit der Sachverständige besitzt;
- f) in Bezug auf Währungs- oder Devisenbeschränkungen dieselben Erleichterungen wie Vertreter ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Sachverständigen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Wahrnehmung ihrer mit der Behörde zusammenhängenden Aufgaben sicherzustellen. Der Generalsekretär ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität eines Sachverständigen aufzuheben, wenn sie nach Auffassung des Generalsekretärs verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Behörde aufgehoben werden kann.

#### Article 10

##### Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

#### Article 11

##### Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.

2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompa-

#### Article 10

##### Respect des lois et règlements

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 7, 8 et 9 sont tenues de respecter les lois et règlements du membre de l'Autorité sur le territoire duquel elles se trouvent ou par le territoire duquel elles transitent au service de l'Autorité. Elles sont également tenues de s'abstenir de s'ingérer dans les affaires intérieures de ce membre.

#### Article 11

##### Laissez-passer et visas

1. Sans préjuger de la possibilité que l'Autorité délivre ses propres documents de voyage, les États Parties au présent Protocole reconnaissent et acceptent les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Autorité.

2. Lorsque des visas sont nécessaires, il est donné suite dans les meilleurs délais aux demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité; les demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité titulaires d'un laissez-passer des Nations

#### Artikel 10

##### Einhaltung der Gesetze und sonstigen Vorschriften

Alle in den Artikeln 7, 8 und 9 genannten Personen sind unbeschadet ihrer Vorrechte und Immunitäten verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Mitglieds der Behörde, in dessen Hoheitsgebiet sie sich in Angelegenheiten der Behörde befinden oder durch dessen Hoheitsgebiet sie in diesen Angelegenheiten reisen, zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten dieses Mitglieds einzumischen.

#### Artikel 11

##### Passierscheine und Visa

(1) Unbeschadet dessen, dass die Behörde eigene Reiseausweise ausstellen kann, werden die für die Bediensteten der Behörde ausgestellten Passierscheine der Vereinten Nationen von den Vertragsstaaten dieses Protokolls anerkannt und entgegengenommen.

(2) Anträge von Bediensteten der Behörde auf Ausstellung von (etwa erforderlichen) Visa sind möglichst umgehend zu bearbeiten. Anträgen von Bediensteten der Behörde, die Inhaber von Passierscheinen der Vereinten Nationen sind, auf

nied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

**Article 12**  
**Relationship between**  
**the Headquarters Agreement**  
**and the Protocol**

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

**Article 13**  
**Supplementary agreement**

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

**Article 14**  
**Settlement of disputes**

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

- (a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;
- (b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

- (a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

Unies doivent être accompagnées d'une attestation certifiant que ceux-ci voyagent officiellement au service de l'Autorité.

**Article 12**  
**Rapports entre l'Accord**  
**de siège et le Protocole**

Les dispositions du présent Protocole complètent celles de l'Accord de siège. Dans la mesure où une disposition du présent Protocole et une disposition de l'Accord de siège portent sur le même sujet, les deux dispositions sont, chaque fois que possible, considérées comme complémentaires, de sorte qu'elles soient toutes deux applicables et qu'aucune d'elles n'ait sur l'autre un effet restrictif; toutefois, en cas de conflit, ce sont les dispositions de l'Accord de siège qui l'emportent.

**Article 13**  
**Accords additionnels**

Le présent Protocole ne remet en cause ni ne restreint en rien les privilèges et immunités que l'Autorité a pu obtenir, ou qu'elle pourrait obtenir par la suite, d'un de ses membres en raison de l'implantation de son siège ou de centres ou bureaux régionaux sur le territoire de ce dernier. Il n'interdit pas la conclusion d'accords additionnels entre l'Autorité et l'un ou l'autre de ses membres.

**Article 14**  
**Règlement des différends**

1. Concernant la mise en pratique des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Protocole, l'Autorité prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:

- a) Des différends de droit privé auxquels elle est partie;
- b) Des différends mettant en cause tout fonctionnaire de l'Autorité ou tout expert en mission pour le compte de l'Autorité qui en raison de ses fonctions officielles jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Secrétaire général.

2. Tout différend entre l'Autorité et l'un de ses membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui n'est pas réglé par voie de consultation ou de négociation ou par un autre mode convenu de règlement des différends dans les trois mois suivant le dépôt d'une demande par l'une des parties au différend est renvoyé, à la demande de l'une ou l'autre des parties, devant un collège de trois arbitres dont la sentence sera définitive et contraignante:

- a) L'un des arbitres devant être désigné par le Secrétaire général, un deuxième devant être désigné par l'autre partie au différend et le troisième, qui assurera la présidence, devant être choisi par les deux premiers arbitres;

Ausstellung von (etwa erforderlichen) Visa muss eine Bescheinigung darüber beiliegen, dass diese Personen in dienstlichen Angelegenheiten der Behörde reisen.

**Artikel 12**  
**Verhältnis**  
**zwischen dem Sitzab-**  
**kommen und diesem Protokoll**

Dieses Protokoll ergänzt das Sitzabkommen. Bezieht sich eine Bestimmung dieses Protokolls auf denselben Gegenstand wie eine Bestimmung des Abkommens, so werden die beiden Bestimmungen möglichst als sich ergänzende Bestimmungen behandelt, so dass beide anwendbar sind und keine der beiden die Wirkung der jeweils anderen einschränkt; im Kollisionsfall ist jedoch das Abkommen maßgebend.

**Artikel 13**  
**Zusatzabkommen**

Dieses Protokoll beschränkt oder beeinträchtigt nicht die Vorrechte und Immunitäten, die der Behörde durch ein Mitglied der Behörde aufgrund der Tatsache gewährt worden sind oder nachfolgend gewährt werden, dass sich der Sitz, regionale Zentren oder Büros der Behörde im Hoheitsgebiet dieses Mitglieds befinden. Dieses Protokoll verhindert nicht den Abschluss von Zusatzabkommen zwischen der Behörde und einem Mitglied der Behörde.

**Artikel 14**  
**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Im Zusammenhang mit der Umsetzung der aufgrund dieses Protokolls gewährten Vorrechte und Immunitäten sorgt die Behörde für geeignete Verfahren zur ordnungsgemäßen Beilegung

- a) von privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen die Behörde Streitpartei ist;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Bediensteter der Behörde oder ein Sachverständiger im Auftrag der Behörde beteiligt ist, der aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, sofern diese nicht durch den Generalsekretär aufgehoben worden ist.

(2) Jede Streitigkeit zwischen der Behörde und einem Mitglied der Behörde über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die nicht binnen drei Monaten nach dem Ersuchen einer der Streitparteien durch Konsultation, Verhandlung oder im Wege eines anderen vereinbarten Verfahrens beigelegt worden ist, wird auf Ersuchen einer der Parteien zur endgültigen und bindenden Entscheidung einem Gremium aus drei Schiedsrichtern vorgelegt:

- a) der erste von diesen wird vom Generalsekretär, der zweite von der anderen Streitpartei benannt; der dritte, der Obmann des Gremiums ist, wird von den ersten beiden Schiedsrichtern ausgewählt;

b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

b) Si l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le Président du Tribunal international du droit de la mer procède à la désignation. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans les trois mois suivant leur désignation, le Président du Tribunal international du droit de la mer choisit le troisième arbitre à la demande du Secrétaire général ou de l'autre partie au différend.

b) hat eine der Parteien ihren Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach Bestellung des Schiedsrichters durch die andere Partei bestellt, so wird die Bestellung vom Präsidenten des Internationalen Seegerichtshofs vorgenommen. Können sich die ersten beiden Schiedsrichter innerhalb von drei Monaten nach ihrer Bestellung nicht über die Bestellung des dritten Schiedsrichters einigen, so wird dieser auf Ersuchen des Generalsekretärs oder der anderen Streitpartei vom Präsidenten des Internationalen Seegerichtshofs ausgewählt.

**Article 15**  
**Signature**

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

**Article 15**  
**Signature**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les membres de l'Autorité au siège de l'Autorité internationale des fonds marins à Kingston (Jamaïque) du 17 au 28 août 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 16 août 2000.

**Artikel 15**  
**Unterzeichnung**

Dieses Protokoll liegt für alle Mitglieder der Behörde vom 17. August bis zum 28. August 1998 am Sitz der Internationalen Meeresbodenbehörde in Kingston, Jamaika, und danach bis zum 16. August 2000 am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf.

**Article 16**  
**Ratification**

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 16**  
**Ratification**

Le présent Protocole est soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Artikel 16**  
**Ratifikation**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, der Genehmigung oder der Annahme. Die Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

**Article 17**  
**Accession**

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 17**  
**Adhésion**

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les membres de l'Autorité. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Artikel 17**  
**Beitritt**

Dieses Protokoll steht allen Mitgliedern der Behörde zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

**Article 18**  
**Entry into force**

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

**Article 18**  
**Entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

2. Pour chaque membre de l'Autorité qui le ratifiera, l'approuvera, l'acceptera ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

**Artikel 18**  
**Inkrafttreten**

(1) Das Protokoll tritt 30 Tage nach dem Tag der Hinterlegung der zehnten Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jedes Mitglied der Behörde, das nach Hinterlegung der zehnten Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde dieses Protokoll ratifiziert, genehmigt, annimmt oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

**Article 19**  
**Provisional application**

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

**Article 19**  
**Application provisoire**

Tout État qui a l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Protocole ou d'y adhérer pourra, à tout moment, aviser le dépositaire qu'il l'appliquera à titre provisoire pendant une période ne pouvant excéder deux ans.

**Artikel 19**  
**Vorläufige Anwendung**

Hat ein Staat die Absicht, dieses Protokoll zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, so kann er dem Verwahrer jederzeit notifizieren, dass er das Protokoll höchstens zwei Jahre lang vorläufig anwenden wird.

**Article 20****Denunciation**

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

**Article 21****Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

**Article 22****Authentic texts**

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

Opened for signature at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

**Article 20****Dénonciation**

1. Tout État Partie pourra dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date ultérieure.

2. En cas de dénonciation, tout État Partie demeurera tenu de s'acquitter de toute obligation prévue dans le présent Protocole à laquelle l'astreint le droit international indépendamment du Protocole.

**Article 21****Dépositaire**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le dépositaire du présent Protocole.

**Article 22****Textes faisant foi**

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Protocole font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le Protocole.

Ouvert à la signature à Kingston, du dix-sept au vingt-huit août mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul original établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

**Artikel 20****Kündigung**

(1) Ein Vertragsstaat kann dieses Protokoll durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam, sofern in der Notifikation nicht ein späteres Datum vorgesehen ist.

(2) Die Kündigung berührt nicht die Pflicht jedes Vertragsstaats, alle in diesem Protokoll enthaltenen Verpflichtungen zu erfüllen, zu deren Erfüllung er unabhängig von dem Protokoll nach dem Völkerrecht verpflichtet wäre.

**Artikel 21****Verwahrer**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist Verwahrer dieses Protokolls.

**Artikel 22****Verbindliche Wortlaute**

Der arabische, chinesische, englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist gleichermaßen verbindlich.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten das Protokoll unterschrieben.

Zur Unterzeichnung aufgelegt in Kingston vom 17. bis 28. August 1998 in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache.

## Denkschrift

### I. Allgemeiner Teil

Das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 (SRÜ, BGBl. 1994 II S. 1798), dem die Bundesrepublik Deutschland am 4. Oktober 1994 beigetreten ist und das am 16. November 1994 in Kraft getreten ist, sieht in Artikel 156 die Errichtung einer Internationalen Meeresbodenbehörde (IMB) vor. In den Artikeln 176 bis 183 des SRÜ werden Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten der IMB geregelt.

Am 27. März 1998 wurde das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der IMB (im Folgenden: das Protokoll) durch die Konferenz der Vertragsstaaten des SRÜ angenommen und zur Zeichnung in der Zeit vom 17. August 1998 bis zum 16. August 2000 aufgelegt. Danach steht allen Vertragsstaaten der Beitritt offen. Das Protokoll ist als solches ein eigenständiger völkerrechtlicher Vertrag. Zweck des Protokolls ist es, die Funktionsfähigkeit der IMB in allen SRÜ-Vertragsstaaten sicherzustellen. Das Protokoll regelt daher gegenüber allen SRÜ-Vertragsstaaten die rechtliche Stellung der IMB sowie die Vorrechte und Immunitäten der IMB selbst und ihres Personals sowie von Sachverständigen. Das Protokoll ist am 31. Mai 2003 in Kraft getreten, nachdem zehn Vertragsstaaten es ratifiziert hatten. Inzwischen haben 28 Staaten das Protokoll gezeichnet. 15 Staaten sind Vertragsparteien.

### II. Besonderer Teil

Soweit nichts Gegenteiliges angegeben ist, beziehen sich Artikelangaben im Folgenden auf das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Meeresbodenbehörde.

#### Präambel

In der Präambel wird Bezug genommen auf die Errichtung der IMB durch das SRÜ. Das SRÜ sieht vor, dass der IMB Völkerrechtspersönlichkeit, Rechts- und Geschäftsfähigkeit sowie Vorrechte und Immunitäten verliehen werden.

#### Artikel 1

Dieser Artikel definiert die in den folgenden Bestimmungen verwendeten spezifischen Begriffe, insbesondere die vom Protokoll betroffenen Institutionen und Personen.

#### Artikel 2

Es wird hier herausgestellt, dass unabhängig von den durch das SRÜ gewährten Vorrechten und Immunitäten jeder Vertragsstaat die im Protokoll aufgeführten Privilegien und Immunitäten gewährt.

#### Artikel 3

Dieser Artikel legt fest, dass die IMB volle Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit besitzt.

#### Artikel 4

Der Artikel garantiert die Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten der IMB.

#### Artikel 5

Die Vorschrift befreit die Vermögenswerte, Guthaben, Gelder und Devisen der IMB von finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen jeder Art. Bei der Ausübung dieser Rechte berücksichtigt die IMB die Interessen des jeweiligen Vertragsstaates.

#### Artikel 6

Nach Artikel 6 ist die IMB berechtigt, eine eigene Flagge zu führen und ein eigenes Emblem an ihren Räumlichkeiten und Dienstfahrzeugen anzubringen.

#### Artikel 7

Absatz 1 regelt die Bevorrechtigungen und Immunitäten der Vertreter der Mitglieder der IMB: Immunität von der Gerichtsbarkeit bei funktionalen Handlungen, von Festnahme und Haft, Erleichterungen hinsichtlich des persönlichen Gepäcks, wie sie Diplomaten gewährt werden, Unverletzlichkeit aller Papiere und Dokumente, Recht auf Verschlüsselung und auf Kurierverbindungen, Befreiung – auch für den Ehepartner – von Einwanderungsbeschränkungen, Ausländermeldepflicht und nationalen Dienstleistungen sowie Erleichterungen bei Devisenbeschränkungen. Absatz 2 räumt den Mitgliedern der IMB auch dann Immunität von der Gerichtsbarkeit für funktionale Handlungen ein, wenn sie aus dem Amt ausgeschieden sind. Absatz 3 regelt, dass die Zeiten, während derer sich der betroffene Personenkreis zur Wahrnehmung seiner Aufgaben im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält, nicht als Aufenthaltszeiten für die Erhebung einer Steuer gelten. Absatz 4 stellt klar, dass die Vorrechte und Immunitäten der Vertreter der Mitglieder der IMB nur zur funktionalen Aufgabenerfüllung gewährt und bei Missbrauch aufgehoben werden können. In Absatz 5 wird die Verpflichtung zum Abschluss einer Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung ausgesprochen, falls der Staat, in dem das Fahrzeug benutzt wird, dies vorschreibt. In Absatz 6 wird bestimmt, dass die Vorrechte und Immunitäten der Absätze 1 bis 3 nicht zwischen dem Mitglied der IMB und seinem Vertreter gelten, falls dieser Staatsangehöriger des Mitglieds ist oder das Mitglied vertritt oder vertreten hat.

#### Artikel 8

Diese Bestimmung regelt die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen der Bediensteten der IMB bei amtlichen Handlungen: Immunität von der Gerichtsbarkeit, von Festnahme oder Haft, Befreiung von Steuern und nationalen Dienstleistungen, Einwanderungsbeschränkungen und Meldepflichten, Erleichterungen in Devisenangelegenheiten, Zollfreiheit für das Umzugsgut, Befreiung von der Kontrolle des persönlichen Gepäcks sowie Gleichstellung mit Diplomaten bei der Heimschaffung in Zeiten internationaler Krisen. Dem Generalsekretär und dem Generaldirektor und deren Familien werden die Privilegien eingeräumt, die Diplomaten nach dem Völkerrecht gewährt werden. Die Vorrechte und Immunitäten werden nur für dienstliche Zwecke eingeräumt und können bei

Missbrauch vom Generalsekretär aufgehoben werden. Die Bediensteten der IMB müssen für ihre Kraftfahrzeuge die gesetzliche Haftpflichtversicherung abschließen.

#### **Artikel 9**

Artikel 9 gewährt Sachverständigen, die Aufträge für die IMB ausführen, für die Dauer der Aufträge die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten. Sie genießen Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks sowie von jeglicher Gerichtsbarkeit. Ihre Papiere und Dokumente sind unverletzlich. Sie haben das Recht, Texte zu verschlüsseln und Kuriere einzusetzen. Sie sind von Steuern auf die von der Behörde bezogenen Zahlungen befreit, ausgenommen im Verhältnis zu dem Vertragsstaat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen, und genießen Erleichterungen im Währungs- und Devisenverkehr. Bei Missbrauch kann die Immunität durch den Generalsekretär aufgehoben werden.

#### **Artikel 10**

Die in den Artikeln 7 bis 9 genannten Privilegierten sind verpflichtet, die Gesetze des Mitgliedslandes, in dem sie sich befinden, zu beachten. Sie dürfen sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Landes einmischen.

#### **Artikel 11**

Absatz 1 regelt Fragen der Anerkennung von Passierscheinen der Vereinten Nationen, Absatz 2 verpflichtet die Vertragsstaaten, Visa-Anträge der Bediensteten der IMB möglichst umgehend zu bearbeiten.

#### **Artikel 12**

Hier wird das Verhältnis zwischen dem Sitzabkommen und dem Protokoll geregelt: Im Kollisionsfall ist das Abkommen maßgebend.

#### **Artikel 13**

Dieser Artikel stellt klar, dass das Protokoll nicht den Abschluss weiterer Abkommen zwischen der IMB und einem Vertragsstaat ausschließt, in dem der IMB zusätzliche Privilegien eingeräumt werden.

#### **Artikel 14**

Absatz 1 sieht vor, dass die IMB für geeignete Verfahren sorgt, mit denen privatrechtliche Streitigkeiten beigelegt werden können, an denen die IMB oder ein Bediensteter der IMB oder ein Sachverständiger beteiligt ist. Absatz 2 sieht vor, dass Streitigkeiten, die nicht einvernehmlich zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden können, auf Ersuchen einer Streitpartei einem dreiköpfigen Schiedsgericht vorgelegt werden. Ferner wird das Verfahren der Bestellung dieser Schiedsrichter und des Vorsitzenden des Schiedsgerichts geregelt.

#### **Artikel 15**

Die Vorschrift bestimmt, dass das Protokoll vom 17. August bis zum 28. August 1998 am Sitz der IMB in Kingston, Jamaika, und danach bis zum 16. August 2000 am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung ausliegt.

#### **Artikel 16**

Das Protokoll bedarf der Ratifikation, der Genehmigung oder der Annahme. Die entsprechenden Urkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

#### **Artikel 17**

Das Protokoll steht nach Verstreichen der Unterzeichnungsfrist gemäß Artikel 15 allen Mitgliedern der IMB zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

#### **Artikel 18**

Der Artikel bestimmt in Absatz 1, dass das Protokoll 30 Tage nach dem Tag der Hinterlegung der zehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft tritt, und in Absatz 2, dass das Protokoll für jeden Staat, der nach Inkrafttreten das Protokoll ratifiziert oder ihm beiträgt, am dreißigsten Tag nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft tritt.

#### **Artikel 19**

Hier wird geregelt, dass ein Staat notifizieren kann, dass er das Protokoll für höchstens zwei Jahre vorläufig anwenden wird, sofern er die Absicht hat, das Protokoll zu ratifizieren oder ihm beizutreten.

#### **Artikel 20**

Der Artikel legt in Absatz 1 fest, dass die Kündigung des Protokolls durch schriftliche Notifikation erfolgt. Absatz 2 stellt klar, dass die Kündigung nicht die Pflicht berührt, alle in dem Protokoll enthaltenen Verpflichtungen zu erfüllen, zu deren Erfüllung der Vertragsstaat nach allgemeinem Völkerrecht ohnehin verpflichtet ist.

#### **Artikel 21**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist der Verwahrer des Protokolls.

#### **Artikel 22**

Gemäß herrschender Praxis bei multilateralen Abkommen der Vereinten Nationen wird hier festgelegt, dass der arabische, chinesische, englische, französische, russische und spanische Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.